

Punteggiatura italiana e punteggiatura tedesca

Angela Ferrari & Roska Stojmenova
Università di Basilea, 3.9.2015

Introduzione

(1) Es ging besser, als wir erwarten hatten.
(Stammerjohann 1992: 548 ss.)

(2) Wenn er kommt, bin ich glücklich.
(Stammerjohann 1992: 548 ss.)

(3) Ich bin glücklich, wenn er kommt.
(Stammerjohann 1992: 548 ss.)

(4) Er hat mir gesagt, dass er glücklich ist.



(5) Das Mädchen, das ich gesehen habe, ist sehr nett.

(6) Marco, den ich gestern gesehen habe, ist sehr nett.

(7) Maria, che ho rivisto ieri, è in un buon periodo.

(8) Il ragazzo che ho conosciuto ieri mi piace molto.



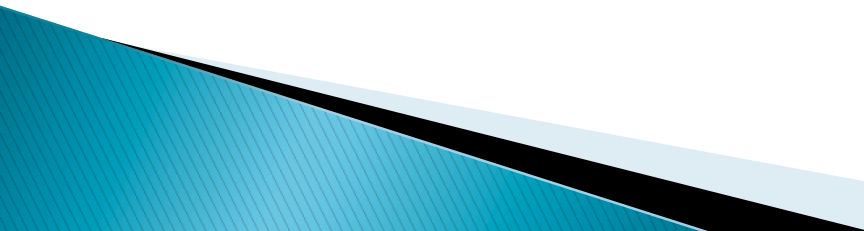
La virgola testuale nell'italiano contemporaneo

(23) Lasciano l'Italia perché li cerca la polizia.
(Ferrari/Lala 2013: 485)

(24) Lasciano l'Italia, perché li cerca la polizia.

(25) Dev'essere piovuto molto, perché il fiume è esondato.

Breve storia della punteggiatura tedesca

- ▶ Konrad Duden (1829–1911)
 - ▶ 1903: *Rechtschreibung der Buchdruckereien deutscher Sprache*
 - ▶ 1915: punteggiatura parte integrante del *Duden*
 - ▶ 1955: avallo politico
 - ▶ 1996: riforma della punteggiatura
- 

La virgola in tedesco

(26) Beim Transport einer zwei Meter langen Drahtglasscheibe innerhalb eines Gebäudes in der X-Strasse liess ein 39 Jahre Glaser die Scheibe fallen. (Duden 2007: 513)

(27) Johannes Gutenberg, der Erfinder der Buchdruckerkunst, wurde in Mainz geboren. (Duden 2007: 518)

(28) Sie hat(,) vor allem in Krieg und in der Nachkriegszeit(,) vielen Menschen geholfen. (Duden 2007: 518)

(29) Sie liebt die Musik, besonders die Werke der Barockzeit [...]. (Duden 2007: 519)

(30) Das alte Buch enthält viele farbige, und zwar von Hand kolorierte Holzschnitte. (Duden 2007: 519)

(31) nach heftigem parlamentarischem Streit. (Duden 2007: 516)

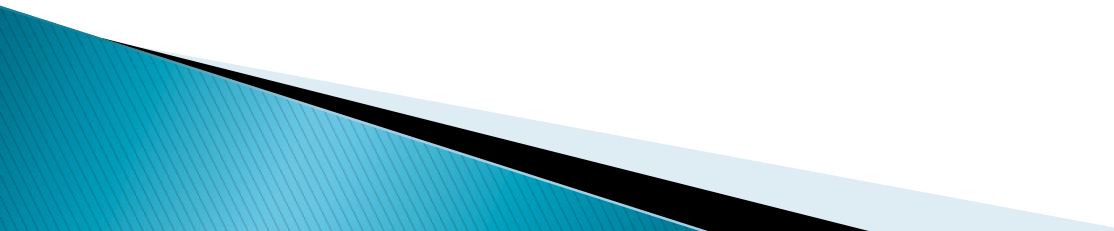


(32) Er, aus vollem Halse lachend, kam auf mich zu.
(Duden 2007: 521)

(33) Aus vollem Halse lachend(,) kam sie auf mich.
(Duden 2007: 521)

(34) Einmal angebrochen, hält sich die Konserve nur wenige Tage [Wenn sie einmal angebrochen wurde...].
(Duden 2007: 521)

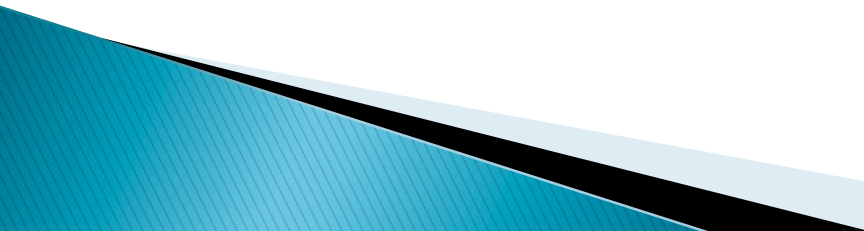
(35) Sie beeilte sich, um pünktlich zu sein. (Duden 2007: 522)



(44) Das halbe Buch enthält viele farbige, und zwar von Hand kolorierte Holzschnitte.
(Duden 2007: 519)

(45) Er denkt daran, den Schlüssel einzustecken. (Duden 2007: 526)

(46) Sie denkt daran(,) auszuwandern.
(Duden 2007: 526)



La virgola dopo la riforma interpuntiva

(37) Er bastelt im Keller, sie bereitet eine Arbeitsbesprechung vor(,) und das Kind sieht fern. (Duden 2007: 514)

(39) Aus vollem Halse lachend(,) kam sie auf mich zu. (Duden 2007: 521)

(40) Lachend(,) kam sie auf mich zu.

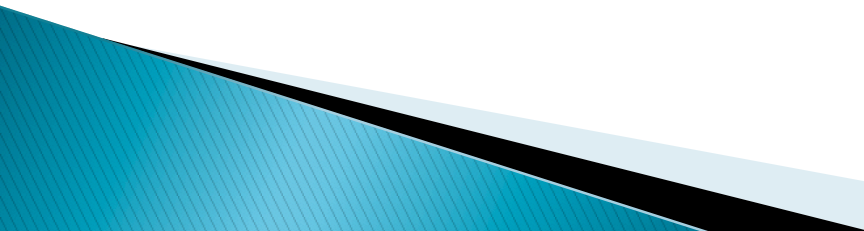
(49) Sie sass auf der Terrasse(,) ganz in Decken verpackt. (Duden 2007: 521)

(50) Sie hat(,) vor allem im Krieg und in der Nachkriegszeit(,) vielen Menschen geholfen. (Duden 2007: 518)

(52) Er bastelt im Keller, sie bereitet eine Arbeitsbesprechung vor, und das Kind sieht fern. (Duden 2007: 514)

(53) Ich komme erst morgen, und es kann spät werden. (Duden 2007: 514)

(53b) Mi ha detto che non ti sopporta più, e che ti escluderà dal circolo.



(54) Sie beeilte sich, um pünktlich zu sein.
(Duden 2007: 522)

(55) Wir wollen versuchen(,) diesen Vorgang zu erklären. (Duden 2007: 523)

(56) Diesen Vorgang wollen wir zu erklären versuchen. (Duden 2007: 523)

(57) Wir wollen diesen Vorgang zu erklären versuchen. (Duden 2007: 523)

(58) Wir hoffen, Ihnen hiermit gedient zu haben.
(Duden 2007: 525)

(59) Sie hat die Absicht, eine Firma zu gründen.
(Duden 2007: 526)

(60) Man vereitelte all seine Versuche(,) auszubrechen. (Duden 2007: 526)

(61) Er denkt daran, den Schlüssel einzustecken.
(Duden 2007: 526)



Grazie della vostra attenzione!

Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

